

**No. 35453**

---

**Argentina  
and  
Venezuela**

**Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Venezuela on the transfer of convicted persons. Buenos Aires, 13 August 1996**

**Entry into force: 3 December 1998 by notification, in accordance with article XVII**

**Authentic text: *Spanish***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 22 January 1999***

---

**Argentine  
et  
Venezuela**

**Accord entre la République argentine et la République du Venezuela relatif au transfert des personnes condamnées. Buenos Aires, 13 août 1996**

**Entrée en vigueur : 3 décembre 1998 par notification, conformément à l'article XVII**

**Texte authentique : *espagnol***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 22 janvier 1999***

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO  
ENTRE  
LA REPÚBLICA ARGENTINA  
Y  
LA REPÚBLICA DE VENEZUELA  
SOBRE TRASLADO DE CONDENADOS**

La República Argentina y la República de Venezuela,

Deseosos de desarrollar la cooperación internacional en materia penal;

Estimando que el objetivo de las penas es la rehabilitación social de las personas condenadas;

Considerando que para el logro de ese objetivo sería provechoso dar a los nacionales privados de su libertad en el extranjero, como resultado de la comisión de un delito, las posibilidades de cumplir la condena dentro del país de su nacionalidad;

Convienen lo siguiente:

**ARTÍCULO I**

**DEFINICIONES**

Para los fines del presente Convenio se considera:

- a) "Estado de condena", aquel en el que se ha condenado a la persona que puede ser objeto del traslado;
- b) "Estado de cumplimiento", aquel al cual el condenado puede ser trasladado;
- c) "Condenado" a la persona a quien, en el Estado de condena, le ha sido impuesta una pena o medida de seguridad en razón de un delito.

ARTICULO II

PRINCIPIOS GENERALES

1. La persona condenada en el territorio de una de las Partes, de nacionalidad de la otra Parte, podrá ser transferida al territorio de esta última de conformidad con la establecido en el presente Convenio, en orden a cumplir la condena que le fuera impuesta.
2. La transferencia podrá ser solicitada tanto por el Estado de condena como por el Estado de cumplimiento.

ARTICULO III

COMUNICACIONES. AUTORIDADES

1. Las Partes designan como Autoridades Centrales, encargadas de ejercer las funciones previstas en este Convenio, a las que seguidamente se indican:
  - Por la República Argentina: el Ministerio de Justicia.
  - Por la República de Venezuela: el Ministerio de Justicia.
2. Las solicitudes de traslado, sus respuestas y todas las comunicaciones a que dé lugar el presente Convenio, se formularán por escrito y se enviarán por la vía diplomática.
3. Al decidir respecto de la transferencia de un condenado, se tendrán en cuenta todos los factores pertinentes y la probabilidad de que la misma contribuya a la rehabilitación social de aquél, incluyendo la indole y gravedad del delito y los antecedentes penales del condenado si los tuviere, las condiciones de su salud, la edad, los vínculos que por residencia, presencia en el territorio, relaciones familiares u otros motivos, pueda tener con la vida social del Estado de cumplimiento.
4. Las decisiones adoptadas por un Estado en ejecución de este Convenio se notificarán sin demora al otro Estado sin necesidad de expresión de causa.
5. El Estado de condena podrá negar la autorización del traslado. Negada dicha autorización, el Estado de cumplimiento no podrá efectuar un nuevo pedido, pero el Estado de condena podrá revisar su decisión a instancia del Estado de cumplimiento.

#### ARTÍCULO IV

##### CONDICIONES PARA LA TRANSFERENCIA

El presente Convenio sólo se aplicará con arreglo a las condiciones siguientes:

1. Que los actos u omisiones que han dado lugar a la sentencia penal sean también punibles en el Estado de cumplimiento, aunque no exista identidad en la tipificación.
2. Que el condenado sea nacional del Estado de cumplimiento en el momento de la solicitud del traslado.
3. Que la sentencia sea firme.
4. Que el condenado dé su consentimiento para su transferencia, o que, en caso de incapacidad de aquél, lo dé su representante legal.
5. Que la duración de la pena o medida de seguridad pendiente de cumplimiento, en el momento de la presentación de la solicitud a que se refiere el Artículo VII, sea de por lo menos un año. En casos excepcionales, las Partes podrán convenir la admisión de una solicitud aún cuando la pena o medida de seguridad pendiente de cumplimiento no alcance dicho plazo.
6. Que el condenado solvente haya cumplido con el pago de multas, gastos de justicia, reparación civil o condena pecuniaria de toda índole que estén a su cargo conforme a lo dispuesto en la sentencia condenatoria; o que garantice su pago a satisfacción del Estado de condena.

#### ARTÍCULO V

##### OBLIGACIÓN DE BRINDAR INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de las Partes informarán a todo condenado nacional de la otra Parte sobre la posibilidad que le brinda la aplicación de este Convenio y sobre las consecuencias jurídicas que derivarían del traslado.
2. La voluntad del condenado de ser transferido deberá ser expresamente manifestada. El Estado de condena deberá facilitar que el Estado de cumplimiento, si lo solicita, compruebe que el condenado conoce las consecuencias legales que producirá el traslado y que da el consentimiento de manera voluntaria.

## ARTÍCULO VI

### REQUISITOS DE LA INFORMACIÓN

1. Si la persona condenada ha expresado su interés a las autoridades competentes del Estado de condena de ser transferida de conformidad a lo establecido en este Convenio, el Estado de condena deberá informar a la otra parte tan pronto como sea posible.
2. La información deberá contener:
  - a) nombre, fecha y lugar de nacimiento de la persona condenada;
  - b) su domicilio, si lo posee, en el Estado de cumplimiento;
  - c) una relación de los hechos sobre los que la sentencia se ha basado;
  - d) la naturaleza de la pena, su duración y el momento en que se inició su cumplimiento.
3. Si la persona condenada ha expresado al Estado de cumplimiento su interés en ser transferida, el Estado de condena, a pedido de la otra Parte, comunicará la información referida en el párrafo 2 del presente artículo.
4. La persona condenada deberá ser informada, por escrito, de cualquier decisión tomada en relación a su solicitud.

## ARTÍCULO VII

### INTERVENCIÓN DIPLOMÁTICA O CONSULAR

El condenado deberá ser informado por sus autoridades diplomáticas o consulares de las gestiones realizadas en el Estado de condena o en el Estado de cumplimiento, en aplicación de los párrafos precedentes, así como de las decisiones adoptadas por cualquiera de las Partes respecto de su solicitud de traslado. A tal fin los Estados facilitarán a dichas autoridades las informaciones que solicitaren.

## ARTÍCULO VIII

### DOCUMENTACIÓN

1. El Estado de cumplimiento acompañará a la solicitud de transferencia:
  - a) un documento que acredite que el condenado sea nacional de dicho Estado;

- b) una copia de las disposiciones legales de las que resulta que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena, constituyen también un delito en el Estado de cumplimiento;
- c) información acerca de lo previsto en el párrafo 3 del artículo III.

2. El Estado de condena acompañará a su solicitud de transferencia:

- a) una copia certificada de la sentencia, haciendo constar que es firme;
- b) una copia de las disposiciones legales aplicadas;
- c) la indicación de la duración de la condena, el tiempo ya cumplido y el que quedare por cumplir;
- d) un documento en el que conste el consentimiento del condenado para ser transferido;
- e) cualquier información adicional que pueda ser útil a las autoridades del Estado de cumplimiento para determinar el tratamiento del condenado con vistas a su rehabilitación social.

3. Cualquiera de las Partes podrá, antes de formular una solicitud de transferencia, solicitar a la otra Parte los documentos e informaciones a que se refieren los párrafos 1 y 2 de este artículo.

#### ARTÍCULO IX

##### EFECTOS DE LA TRANSFERENCIA

1. Una vez efectuada la transferencia, la condena se cumplirá conforme a las leyes del Estado de cumplimiento.

2. En la ejecución de la condena el Estado de cumplimiento:

- a) estará vinculado por la duración de la pena o medida de seguridad;
- b) estará vinculado por los hechos probados en la sentencia;
- c) no podrá convertir la condena en una sanción pecuniaria.

#### ARTÍCULO X

##### AMNISTÍA, INDULTO, CONMUTACIÓN

Sólo el Estado de condena podrá conceder la amnistía, el indulto o la conmutación de la pena o medida de seguridad conforme a su Constitución y a sus leyes.

Sin embargo, el Estado de cumplimiento podrá solicitar al Estado de condena la concesión del indulto o la conmutación, mediante petición fundada, la que será examinada.

#### ARTÍCULO XI

1. El Estado de condena mantendrá jurisdicción exclusiva respecto de todo procedimiento, cualquiera sea su índole, que tenga por objeto revisar la sentencia dictada.
2. El Estado de cumplimiento deberá poner fin a la ejecución de la condena en cuanto le haya informado el Estado de condena de cualquier resolución o medida que prive de carácter ejecutivo a la pena o medida de seguridad.

#### ARTÍCULO XII

1. Un condenado entregado para el cumplimiento de una pena o medida de seguridad conforme al presente Convenio no podrá ser detenido, procesado ni sentenciado en el Estado de cumplimiento por los mismos hechos delictivos por los cuales fue sentenciado.
2. Para que el condenado pueda ser juzgado, condenado o sometido a cualquier restricción de su libertad personal por hechos anteriores y distintos a los que hubiesen motivado su traslado, se procederá en los términos previstos en el Tratado de extradición que estuviere en vigor entre las Partes.

#### ARTÍCULO XIII

##### GASTOS

1. La entrega del condenado por las autoridades del Estado de condena a las del Estado de cumplimiento se efectuará en el lugar y fecha que convengan las Partes.
2. El Estado de cumplimiento se hará cargo de los gastos de traslado desde el momento en que quede bajo su custodia.

#### ARTÍCULO XIV

##### INFORMACIÓN CONCERNIENTE A LA EJECUCIÓN

El Estado de cumplimiento informará al Estado de condena:

- a) cuando fuere cumplida la condena;
- b) en caso de evasión del condenado; y
- c) de todo aquello que, en relación con este Convenio, le solicite el Estado de condena.

#### ARTÍCULO XV

##### LIBERTAD CONDICIONAL

1. El condenado bajo régimen de condena condicional o libertad condicional podrá cumplir dicha condena bajo la vigilancia de las autoridades del Estado de cumplimiento.
2. El Estado de cumplimiento adoptará las medidas de vigilancia solicitadas, mantendrá informado al Estado de condena sobre la forma en que se llevan a cabo, y le comunicará de inmediato el incumplimiento por parte del condenado de las obligaciones que éste haya asumido.

#### ARTÍCULO XVI

El presente Convenio podrá aplicarse al cumplimiento de condenas dictadas antes de su entrada en vigor.

#### ARTÍCULO XVII

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación que se efectúen las Partes, comunicando el cumplimiento de los requisitos constitucionales y legales previstos por sus respectivos ordenamientos.

Tendrá una duración indefinida y cualquiera de las partes podrá denunciarlo mediante un aviso escrito por vía diplomática. La denuncia será efectiva una vez transcurridos ciento ochenta (180) días, contados desde que se hubiere cumplimentado dicho aviso escrito.



Hecho en la ciudad de Buenos Aires, a los 13 días del mes de agosto de 1996, en dos ejemplares igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la  
República Argentina



Guido Di Tella  
Ministro de Relaciones Exteriores,  
Comercio Internacional y Culto

Por el Gobierno de la  
República de Venezuela



Miguel Angel Burelli Rivas  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA ON THE TRANSFER OF CONVICTED PERSONS

The Argentine Republic and the Republic of Venezuela,

Desiring to develop international cooperation in criminal matters;

Bearing in mind that the aim of punishment is the social rehabilitation of convicted persons;

Considering that in order to achieve that aim it would be beneficial to afford nationals who have been deprived of their liberty abroad for committing an offence the opportunity to serve their sentence in their country of nationality;

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(a) "Sentencing State" shall mean the State in which the person who may be transferred was sentenced;

(b) "Enforcing State" shall mean the State to which the convicted person may be transferred;

(c) "Convicted person" shall mean a person who, in the sentencing State, has been sentenced to a penalty or security measure for an offence.

*Article II. General Principles*

1. A national of one of the Parties who is sentenced in the territory of the other Party may be transferred to the territory of the former in accordance with the provisions of this Agreement for the purpose of serving his or her sentence.

2. The transfer may be requested by either the sentencing State or the enforcing State.

*Article III. Communications. Authorities*

1. The Parties designate the following as Central Authorities responsible for performing the functions provided for in this Agreement:

For the Argentine Republic: the Ministry of Justice;

For the Republic of Venezuela: the Ministry of Justice.

2. Requests for transfer, replies to such requests and all communications to which this Agreement may give rise shall be made in writing and shall be transmitted through the diplomatic channel.

3. In the decision concerning the transfer of a convicted person, all relevant factors, and the likelihood that the transfer will contribute to the person's social rehabilitation, shall be

taken into account, including the nature and seriousness of the crime and the offender's previous criminal record, if any, the person's state of health, age and the ties which he or she may have with the society of the enforcing State through residence, presence in its territory, family connections or other reasons.

4. The decisions taken by a State pursuant to this Agreement shall be communicated without delay to the other State. The former State shall not be required to specify the reasons for its decision.

5. The sentencing State may refuse to authorize the transfer. If such authorization has been refused, the enforcing State may not make a further application; however, at the request of the enforcing State, the sentencing State may review its decision.

#### *Article IV. Conditions for Transfer*

This Agreement shall apply only on condition that:

1. The acts or omissions which resulted in the sentence are also punishable in the enforcing State, whether or not they are characterized in the same manner.

2. The convicted person is a national of the enforcing State at the time of the request for transfer.

3. The sentence is final.

4. The convicted person agrees to the transfer or, should he or she be unable to give his or her consent, such consent is given by his or her legal representative.

5. At least one year of the penalty or security measure remains to be served at the time of submission of the request referred to in article VII. In exceptional cases, the Parties may agree to accept a request even when less than one year of the penalty or security measure remains to be served.

6. The convicted person, if solvent, has paid or guaranteed payment, to the satisfaction of the sentencing State, of the fines, legal expenses, civil damages or pecuniary penalties of any kind for which he or she is liable under the terms of the sentence.

#### *Article V. Obligation to Provide Information*

1. The competent authorities of the Parties shall inform all convicted persons who are nationals of the other Party of the transfer option available to them under this Agreement and of the legal consequences of such a transfer.

2. The convicted person shall expressly indicate his or her desire to be transferred. The sentencing State shall give the enforcing State an opportunity, if the latter so requests, to verify that the convicted person is aware of the legal consequences of such a transfer and that his or her consent is being given voluntarily.

*Article VI. Information Requirements*

1. If the convicted person expresses an interest, to the competent authorities of the sentencing State, in being transferred in accordance with the provisions of this Agreement, the sentencing State shall so inform the other Party as soon as possible.

2. The information provided shall include:

- (a) The convicted person's name and date and place of birth;
- (b) His or her address, if any, in the enforcing State;
- (c) The acts that led to the sentence;
- (d) The nature, duration and starting date of the sentence.

3. If the convicted person has expressed, to the enforcing State, an interest in being transferred, the sentencing State, at the request of the other Party, shall communicate the information referred to in paragraph 2 of this article.

4. The convicted person shall be informed in writing of any decision taken in relation to his or her request.

*Article VII. Diplomatic or Consular Intervention*

The convicted person shall be informed by his or her diplomatic or consular authorities of any steps taken in the sentencing or enforcing State pursuant to the preceding paragraphs and of the decisions taken by either Party concerning his or her request for transfer. To that end, the States shall provide to the said authorities any information which they may request.

*Article VIII. Documentation*

1. The enforcing State shall attach to the request for transfer:

- (a) A document certifying that the convicted person is a national of that State;
- (b) A copy of the legal provisions evincing that the acts or omissions that led to the conviction are also offences in the enforcing State;
- (c) The information referred to in article III, paragraph 3.

2. The sentencing State shall attach to its request for transfer:

- (a) A certified copy of the judgement indicating that it is a final sentence;
- (b) A copy of the legal provisions applied;
- (c) Information on the length of the sentence, the time already served and the time remaining to be served;
- (d) A document attesting to the convicted person's consent to the transfer;
- (e) Such additional information as may be useful to the authorities of the enforcing State in determining how the convicted person should be treated with a view to his or her social rehabilitation.

3. Either Party may request from the other Party the documents and information referred to in paragraphs 1 and 2 of this article prior to making a request for transfer.

*Article IX. Effects of the Transfer*

1. Once the transfer is effected, the sentence shall be executed in accordance with the laws of the enforcing State.
2. In the execution of the sentence, the enforcing State:
  - (a) Shall be bound by the length of the penalty or security measure;
  - (b) Shall be bound by the terms of the judgement;
  - (c) May not convert the sentence into a pecuniary sanction.

*Article X. Amnesty, Pardon, Commutation*

The sentencing State alone may grant amnesty, a pardon or commutation of the penalty or security measure in accordance with its Constitution and its laws.

However, the enforcing State may, on the basis of a reasoned petition, which shall be duly considered, request that the sentencing State grant a pardon or commute the penalty.

*Article XI*

1. The sentencing State shall retain exclusive jurisdiction with regard to any other procedures aimed at revising the judgement handed down.
2. The enforcing State shall desist from enforcing the sentence upon being informed by the sentencing State of any decision or measure that renders the penalty or security measure unenforceable.

*Article XII*

1. A convicted person delivered for execution of a sentence or security measure under this Agreement may not again be detained, tried or sentenced in the enforcing State for the same offences for which he or she was sentenced.
2. The trial and conviction of a convicted person, and any restriction of his or her personal liberty, for other acts committed prior to those that led to his or her transfer shall be governed by the provisions of any extradition treaty that may exist between the Parties.

*Article XIII. Costs*

1. The transfer of the convicted person by the authorities of the sentencing State to those of the enforcing State shall be effected at a place and date agreed upon by the Parties.
2. The enforcing State shall be responsible for the transport costs upon assuming custody of the convicted person.

*Article XIV. Information concerning Execution*

The enforcing State shall:

- (a) Inform the sentencing State when the sentence has been served;
- (b) Inform the sentencing State if the convicted person has escaped; and
- (c) Provide any information which the sentencing State may request from it under this Agreement.

*Article XV. Parole*

1. A convicted person under a suspended sentence or on parole may finish serving his or her sentence under the supervision of the authorities of the enforcing State.

2. The enforcing State shall adopt the supervisory measures requested, keep the sentencing State informed of the manner in which they are being implemented and immediately inform the sentencing State of any failure by the convicted person to fulfil his or her obligations.

*Article XVI*

This Agreement shall apply to the execution of sentences imposed prior to its entry into force.

*Article XVII*

This Agreement shall enter into force on the date of the last communication between the Parties indicating that the constitutional and legal requirements provided for under their respective legal regimes have been met.

It shall remain in force indefinitely. Either Party may denounce it by giving written notice through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect 180 days after such written notice has been given.

Done at Buenos Aires on 13 August 1996, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the Government of the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU  
VENEZUELA RELATIF AU TRANSFERT DES PERSONNES CONDAM-  
NÉES

La République argentine et la République du Venezuela,  
Désireuses d'accroître la coopération internationale en matière de justice pénale;  
Estimant que l'objectif des peines est la réhabilitation sociale des personnes condam-  
nées;

Considérant que pour atteindre cet objectif il y aurait intérêt à donner aux nationaux  
privés de leur liberté à l'étranger pour avoir commis un délit la possibilité de purger leur  
peine dans le pays de leur nationalité;

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression "État de condamnation" désigne l'État dans lequel a été condamnée la  
personne qui peut faire l'objet d'un transfèrement;
- b) L'expression " État d'exécution " désigne l'État dans lequel la personne condamnée  
peut être transférée;
- c) L'expression "personne condamnée " désigne la personne à laquelle a été infligée  
dans l'État de condamnation, une peine ou une mesure de sécurité en raison d'un délit.

*Article II. Principes généraux*

1. Un ressortissant de l'une des Parties condamné sur le territoire de l'autre Partie peut  
être transféré dans le territoire de la première Partie conformément aux dispositions du  
présent Accord aux fins d'y purger sa peine.
2. Le transfert peut être demandé par l'État de condamnation ou par l'État d'exécution.

*Article III. Communications. Autorités*

1. Les Parties désignent les autorités centrales qui seront chargées d'exercer les fonc-  
tions prévues dans le présent Accord, à savoir :
  - Pour la République argentine : Le Ministère de la justice ;
  - Pour la République du Venezuela : Le Ministère de la justice.
2. Les demandes de transfert, les réponses auxdites demandes et toutes les communi-  
cations auxquelles peut donner lieu le présent Accord seront faites par écrit et transmises  
par la voie diplomatique.

3. Lors de la prise de décision concernant le transfèrement d'un condamné, tous les facteurs pertinents ainsi que la probabilité que le transfèrement contribue à la réhabilitation sociale de l'intéressé seront pris en compte, notamment la nature et la gravité du délit ainsi que les antécédents pénaux du condamné, s'il en existe, son état de santé, son âge et les liens qu'il peut avoir avec la vie sociale de l'État d'exécution du fait de sa résidence, de sa présence sur le territoire, des relations de famille ou autres motifs.

4. Les décisions prises par un État en exécution du présent Accord seront notifiées sans retard à l'autre État, sans qu'il soit nécessaire d'en indiquer la cause.

5. L'État de condamnation peut refuser d'autoriser le transfèrement. Dans ce cas, l'État d'exécution ne pourra pas présenter une autre demande; toutefois, à la demande de l'État d'exécution, l'État de condamnation peut réexaminer sa décision.

#### *Article IV. Conditions du transfèrement*

L'application du présent Accord est subordonnée aux conditions suivantes :

1. Les actes ou omissions ayant donné lieu à la condamnation pénale doivent être également punissables dans l'État d'exécution, même si la qualification du délit est différente.

2. Le condamné doit être un ressortissant de l'État d'exécution au moment de la demande de transfèrement.

3. La peine doit être sans appel.

4. La personne condamnée doit donner son consentement pour son transfèrement ou, en cas d'incapacité de l'intéressé, ce consentement doit être donné par son représentant légal.

5. La durée de la peine ou de la mesure de sécurité en cours d'exécution, au moment de la demande visée à l'Article VII, doit être d'au moins un an. Dans des cas exceptionnels, les Parties pourront convenir d'accepter une demande même si la peine ou la mesure de sécurité en cours d'exécution a une durée inférieure à un an.

6. La personne condamnée, si elle est solvable, doit avoir satisfait au paiement des amendes, frais de justice, dommages civils ou peines pécuniaires de toute nature mis à sa charge conformément à la sentence condamnatoire, ou doit en avoir garanti le paiement à la satisfaction de l'État de condamnation.

#### *Article V. Obligation de fournir des renseignements*

1. Les autorités compétentes des Parties informeront tout condamné qui est un ressortissant de l'autre Partie de la possibilité d'obtenir un transfèrement en vertu du présent Accord et des conséquences juridiques découlant dudit transfèrement.

2. La volonté du condamné d'être transféré devra être manifestée de manière expresse. L'État de condamnation devra donner à l'État d'exécution, si ce dernier le demande, les moyens de vérifier que le condamné est au courant des conséquences juridiques qu'entraîne son transfèrement et qu'il y consent de sa propre volonté.



*Article VI. Renseignements*

1. Si la personne condamnée exprime aux autorités compétentes de l'État de condamnation son intérêt à l'égard d'un transfèrement conformément aux dispositions du présent Accord, ledit État en informera l'autre Partie dans les meilleurs délais.

2. Les renseignements fournis comprendront :

- a) Le nom, la date et le lieu de naissance du condamné;
- b) L'adresse du condamné, le cas échéant, dans l'État d'exécution;
- c) Les faits ayant donné lieu à la condamnation;
- d) La nature, la durée et la date de commencement de la peine.

3. Si la personne condamnée fait savoir à l'État d'exécution qu'elle souhaitait être transférée, l'État de condamnation, à la demande de l'autre Partie, communiquera les renseignements visés au paragraphe 2 du présent Article.

4. La personne condamnée sera informée par écrit de la suite donnée à sa demande.

*Article VII. Intervention diplomatique ou consulaire*

Le condamné devra être informé par ses autorités diplomatiques ou consulaires des démarches effectuées dans l'État de condamnation ou dans l'État d'exécution en application des paragraphes précédents, ainsi que des décisions prises par l'une quelconque des Parties concernant sa demande de transfèrement. A cette fin, les États communiqueront auxdites autorités les informations qu'elles pourraient demander.

*Article VIII. Documents*

1. L'État d'exécution joindra à la demande de transfèrement :

- a) Un document attestant que le condamné est un ressortissant dudit État;
- b) Une copie des dispositions juridiques régissant les actes ou les omissions ayant donné lieu à la condamnation et constituant également un délit dans l'État d'exécution;
- c) Les renseignements concernant les éléments visés au paragraphe 3 de l'Article III.

2. L'État de condamnation joindra à sa demande de transfèrement :

- a) Une copie certifiée conforme du jugement indiquant le caractère définitif de la condamnation;
- b) Une copie des dispositions juridiques appliquées;
- c) Une indication de la durée de la peine, le temps déjà purgé et celui qui reste à purger;
- d) Un document consignant le consentement du condamné concernant le transfèrement;
- e) Toute information complémentaire qui pourrait être utile aux autorités de l'État d'exécution pour déterminer le traitement du condamné en vue de sa réhabilitation sociale.

3. Chacun des États pourra, avant de formuler une demande de transfèrement, demander à l'autre Partie les documents et informations mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article.

*Article IX. Effets du transfèrement*

1. Une fois effectué le transfèrement, la peine sera purgée conformément aux lois de l'État d'exécution.

2. Au cours de l'exécution de la condamnation, l'État d'exécution :

- a) Sera lié par la durée de la peine ou de la mesure de sécurité;
- b) Sera lié par les faits confirmés dans le jugement;
- c) Ne pourra convertir la peine ou la mesure de sécurité en une sanction pécuniaire.

*Article X. Amnistie, remise, commutation*

Seul l'État de condamnation pourra accorder l'amnistie, la remise ou la commutation de la peine ou de la mesure de sécurité conformément à sa constitution et à ses lois.

Toutefois, l'État d'exécution pourra, sur la base d'une requête motivée, qui sera examinée avec bienveillance, demander à l'État de condamnation l'octroi de la remise de peine ou de la commutation.

*Article XI.*

1. L'État de condamnation conservera la juridiction exclusive en ce qui concerne toute procédure ayant pour objet de réviser le jugement rendu.

2. L'État d'exécution renoncera à mettre à exécution la condamnation lorsqu'il aura été informé par l'État de condamnation de toute décision ou mesure éliminant le caractère exécutoire de la peine ou de la mesure de sécurité.

*Article XII*

1. Un condamné transféré pour exécution d'une peine ou d'une mesure de sécurité en vertu du présent Accord ne pourra pas être détenu, jugé ou condamné dans l'État d'exécution pour les mêmes délits en raison desquels il a été condamné. 2. Le jugement et la condamnation d'une personne condamnée, et toute restriction de sa liberté individuelle en raison d'autres faits antérieurs et distincts de ceux ayant motivé son transfèrement seront régis par les dispositions de tout traité d'extradition en vigueur entre les Parties.

*Article XIII. Coûts du transfèrement*

1. La remise du condamné par les autorités de l'État de condamnation aux autorités de l'État d'exécution s'effectuera aux lieux et dates convenus par les Parties.

2. L'État d'exécution prendra à sa charge les coûts du transfèrement à partir du moment où le condamné se trouvera sous sa garde.

*Article XIV. Renseignement concernant l'exécution du jugement*

L'État d'exécution devra :

- a) Informer l'État de condamnation que la peine a été servie;
- b) Informer l'État de condamnation en cas d'évasion du condamné; et
- c) Fournir tout renseignement demandé par l'État de condamnation en relation avec le présent Accord.

*Article XV. Liberté conditionnelle*

1. Un condamné sous régime de condamnation conditionnelle ou de liberté conditionnelle pourra purger sa peine sous la surveillance des autorités de l'État d'exécution.

2. L'État d'exécution prendra les mesures de surveillance demandées, tiendra l'État de condamnation informé de la manière dont ces mesures sont appliquées et l'informerá immédiatement en cas de non exécution par le condamné des obligations contractées par ce dernier.

*Article XVI*

Le présent Accord est applicable à l'exécution de jugements rendus avant ou après son entrée en vigueur.

*Article XVII*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière communication entre les Parties indiquant que les conditions constitutionnelles et juridiques prévues dans leurs législations respectives ont été remplies.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. Chacune des Parties pourra le dénoncer moyennant notification écrite par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet 180 jours après ladite notification écrite.

Fait à Buenos Aires le 13 août 1996, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Ministre des affaires étrangères, des relations extérieures et du culte

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Ministre des affaires étrangères

